# CANELA

**canela.org.es**

## XXVI Congreso

### UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE KANSAI (KANSAI GAIDAI)

### International Communication Center (ICC)

16-1 Nakamiyahigashino-cho,
Hirakata-shi, Osaka 573-1001, Japón
Tel: 072-805-2801
www.kansaigaidai.ac.jp

## 10 y 11 de mayo de 2014

*(versión japonesa, al final)*

Universidad Kansai Gaidai
Sede del
XXVI Congreso de CANELA

Instituto Cervantes de Tokio
Colaborador del
XXVI Congreso de CANELA

International Christian University
Financiación de
*Cuadernos CANELA* Vol. XXV

# Quiénes somos

LA VISIONARIA IDEA de crear una confederación académica que se dedicara al estudio y profundización de los temas relacionados con el ámbito hispano o con «lo español» —según se consigna en el acta de su fundación— comienza a gestarse hacia fines de 1986, en ocasión de una reunión de la Asociación Japonesa de Hispanistas en la Universidad Tokoha Gakuen de Shizuoka.

Transcurridos apenas dos años, en el otoño de 1988, nace CANELA con la formación de una Junta Directiva provisional destinada a impulsar la idea primigenia de su iniciador, el profesor Pedro Simón, Gran Canciller de la Universidad Nanzan de Nagoya. La Junta nombró como presidente al mismo profesor Simón, propulsor y fuerza motriz de CANELA, y procedió a elaborar un borrador de los reglamentos para proponerlos para su aprobación definitiva en el Congreso de Fundación de la Confederación.

Actualmente, la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana CANELA cuenta con más de 140 socios repartidos entre sus tres secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, y Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Anualmente se celebra un Congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación dejaron marcado en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD.

Asimismo, CANELA publica anualmente una revista académica, *Cuadernos CANELA*, que recoge los trabajos más destacados de nuestros socios y simpatizantes. La revista se publica de forma impresa y en versión digital.

# Junta Directiva

- **Presidente:** Prof. Arturo Escandón
  presidencia@canela.org.es
- **Vicepresidente:** Prof. Shinjiro Ando
  vicepresidencia@canela.org.es
- **Secretaria**: Profa. Gisele Fernández
  secretaria@canela.org.es
- **Tesorera:** Profa. Naoka Mori
  tesoreria@canela.org.es
- **Jefa de la Sección Literatura**: Profa. Chikako Maruta
  literatura@canela.org.es
- **Jefe de la Sección Pensamiento e Historia**: Prof. Bernardo Nakajima
  pensamiento@canela.org.es
- **Jefa de la Sección Metodología**: Profa. María Fernández
  metodologia@canela.org.es
- **Editor de *Cuadernos CANELA***: Prof. Milton Aguilar
  editorial@canela.org.es

# Comisión Organizadora del XXVI Congreso

**Presidenta de la Comisión Organizadora**
Profa. Gisele Fernández

**Presidente del Comité Científico**
Prof. Arturo Escandón (ver apartado «Comité Editorial de *Cuadernos CANELA*»)

Para más información, visite nuestra página web: canela.org.es
También puede seguirnos en FACEBOOK o en LINKEDIN

# Comité Editorial de *Cuadernos CANELA**


**Presidente del Comité y Editor en jefe**

D. Milton Aguilar, profesor asociado, Universidad de Kioto

**Editores**

Dra. D.ª Chikako Maruta, profesora titular, Universidad Keio

D. Bernardo Nakajima (Astigueta), Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies

D.ª María Fernández, profesora asociada, Universidad Nanzan

**Miembros consultivos**

Dra. D.ª Isabel Alonso Belmonte, profesora titular, Universidad Autónoma de Madrid

Dr. D. Fernando Blanco, catedrático, Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

Dr. D. Mario Javier Bogarín Quintana, catedrático, Universidad Autónoma de Baja California

Dr. D. Roberto Castillo Sandoval, profesor titular, Universidad Haverford

Dr. D. Arturo Escandón, profesor titular, Universidad Nanzan

Dra. D.ª Elena Gallego, profesora titular, Universidad Sofía

D. Benito Elías García Valero, colaborador honorífico, Universidad de Alicante

Dr. D. Noboru Kinoshita, catedrático, Universidad Nanzan

Dr. D. Alfredo López-Pasarín Basabe, catedrático, Universidad Waseda

D.ª Concha Moreno García, profesora visitante, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio

Dra. D.ª Naoka Mori, profesora asistente, Universidad de Shizuoka

Dr. D. Álvaro Martín Navarro, profesor titular, Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

Dra. D.ª Emma Nishida, profesora titular, Universidad de Kanagawa

Dra. D.ª Kimiyo Nishimura, profesora titular, Universidad Sofía

Dr. D. José Luis Ocasar, Centro Complutense para la Enseñanza del Español, Universidad Complutense de Madrid

Dra. D.ª Montserrat Sanz, catedrática, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

Dra. D.ª Paloma Úbeda, profesora titular, Universidad Politécnica de Madrid

Dr. D. Lluís Valls Campà, profesor titular, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto


* El Comité Editorial de *Cuadernos CANELA* funciona como Comité Científico del congreso.

# XXVI Congreso de CANELA

Este año celebraremos nuestro encuentro anual en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (Osaka), los días 10 y 11 de mayo. Esperamos contar con su asistencia.

## Miembros de CANELA

1. Deberán confirmar su asistencia hasta el **6 de abril de 2014** (ver la página web de CANELA).
2. La cuota anual (7.000 yenes) se abonará en el momento de hacer la inscripción los días del Congreso.
3. Los socios que no puedan asistir al Congreso deberán realizar el pago a través de la siguiente cuenta:

| | |
|---|---|
| **Banco** | 三菱東京ＵＦＪ銀行 / Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ |
| **Sucursal** | 京都支店 (Kioto) |
| **Número del sucursal** | 431 |
| **Titular de la cuenta** | CANELA 会計 伊藤ゆかり（カネラ イトウ ユカリ） |
| **Tipo de cuenta** | 普通預金 |
| **Número de cuenta** | 3219736 |

4. Una vez confirmado el pago, se les enviará un ejemplar del volumen XXV de *Cuadernos CANELA*.
5. La Cena de la Amistad se abonará al realizar la inscripción.

## Ponentes

1. Deben traer ya preparadas sus fotocopias o material para repartir. Como referencia, el número de asistentes en cada sección será de 30.
2. En caso de necesitar PC, proyector, etc., los socios deben comunicárselo a su jefe de sección. Los ponentes que no sean socios se pondrán en contacto con la Secretaria, Gisele Fernández, en la siguiente dirección: secretaria@canela.org.es

## Participantes de la sesión de pósters

1. Deben traer su póster y colocarlo en el lugar indicado.
2. Los participantes recogerán su póster al término de la sesión.

## Autores de *Cuadernos CANELA* Vol. XXV

1. Durante la inscripción recibirán un ejemplar de *Cuadernos CANELA* y 30 separatas.
2. Ni CANELA ni la universidad sede se encargarán de tramitar el envío por correo (*takkyubin*).

## Simpatizantes (no socios)

1. El idioma oficial del congreso es el español.
2. No es necesario realizar una inscripción previa.
3. Deben pagar la cuota de oyente (1.000 yenes)
4. Para hacerse hacerse socio de CANELA:
   a. Pueden descargar el formulario de inscripción en nuestra página web: http://www.canela.org.es/admision/ o directamente a través del siguiente enlace: FORMULARIO.
   b. Rellenen el formulario con sus datos.
   c. Envíenlo a la siguiente dirección: secretaria@canela.org.es

# Cómo llegar

**Universidad Kansai Gaidai**
Campus de Nakamiya
ICC (International Communication Center)

http://www.kansaigaidai.ac.jp/

16-1, Nakamiyahigashino-cho, Hirakata-shi,
Osaka 573-1001, Japón

Tel: 072-805-2801

International Communication Center

## Desde el Aeropuerto Internacional de Kansai

## Desde Shin-Osaka (JR- Shinkansen)

Tome el tren JR, *Kyoto Line* hasta la estación de Osaka (4 minutos). Cambie a la línea *Osaka Loop Line* y baje en la estación Kyobashi (7 minutos). A partir de ahí, siga las indicaciones anteriormente explicadas.

## Desde Kyoto (JR- Shinkansen)

Si usted viaja en Shinkansen desde Tokyo, Nagoya u otro lugar del oeste de Japón, le recomendamos bajarse en la estación de Kioto y seguir las siguientes indicaciones.

## Desde Hirakata

Al llegar a la estación Hirakata-shi de la línea Keihan, tome el autobús en las paradas número 3 ó 4 (Salida Norte) y baje en la parada Kansai Gaidai. Se tarda, aproximadamente, 10 minutos y el precio es de 220 yenes. ICC (International Communication Center) se encuentra a unos 100 metros de la parada de autobús.

# Dónde alojarse

La línea de tren Keihan une las ciudades de Kioto y Osaka pasando por Hirakata, que está situada justo a mitad de camino. Se tardan aproximadamente 25 minutos hasta Yodoyabashi (Osaka) y Gion-Shijo (Kioto).

En la ciudad de Hirakata no hay mucha oferta hotelera, pero a lo largo de la línea Keihan se encuentran alojamientos para todos los gustos y bolsillos. Como orientación, les sugerimos algunos de ellos. Le recomendamos visitar páginas web especializadas como Expedia o Rakuten Travel para conseguir precios muy interesantes.

## HOTELES EN HIRAKATA

- **Hirakata Sun Plaza Hotel**
  Estación Hirakata-shi (Keihan Line)
  http://www.sunplazahotel.co.jp/english.html

- **Business Hotel Grand Blue**
  Estación Hirakata-shi (Keihan Line)
  http://grandblue-hirakata.com/index.html

- **Hotel Imperial Korien**
  Estación Korien (Keihan Line)
  http://www.korien.jp/english/

## HOTELES EN OSAKA

- **Hotel Osaka Castle** ★★★☆☆
  Estación Yodoyabashi (Keihan Line)
  http://www.osaka-castle.co.jp/english/

- **APA Villa Hotel Yodoyabashi** ★★★☆☆
  Estación Tenmabashi (Keihan Line)
  http://www.apahotel.com.e.ju.hp.transer.com/language/kansai/11v_yodoyabashi/index.html

- **Hotel Keihan Kyobashi** ★★★☆☆
  Estación Kyobashi (Keihan Line)
  http://www.hotelkeihan.co.jp.e.gm.hp.transer.com/kyobashi/

## HOTELES EN KIOTO

- **Hana Hotel** ★★★☆☆
  Estación Sanjo (Keihan Line)
  http://www.kyotohanahotel.com/ - id67

- **Daiwa Roynet Hotel Kyoto Shijo Karasuma** ★★★☆☆
  Estación Gion-Shijo (Keihan Line)
  http://www.daiwaroynet.jp/english/kyoto-shijo/

- **APA Hotel Kyoto Gion** ★★★☆☆
  Estación Gion-Shijo (Keihan Line)
  http://www.apahotel.com.e.ju.hp.transer.com/language/kansai/04_kyotogion/index.html

# Programa del congreso

## SÁBADO, 10 DE MAYO

**10:00～11:30** Reunión de la Junta Directiva

**12:00～13:00** Inscripción

**13:00～13:15** Apertura del Congreso <ICC HALL / 4F>

**13:15～14:15** CONFERENCIA PLENARIA <ICC HALL / 4F>

| | | |
|---|---|---|
| Allanando el camino de la adquisición: de la lingüística a la gramática | **Montserrat Sanz, Danya Ramírez Gómez y Juan Romero** | *Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe* |

**14:15～14:30** Descanso

**14:30～16:00** REUNIÓN POR GRUPOS

**Literatura (Sección A)** <6306 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| Los personajes de Kazuo Ishiguro: en busca de respuestas en el pasado | **Cecilia Silva** | *Universidad de Tohoku* |
| Simulacro, mímesis y mundos posibles: La imagen de la ciudad en Haruki Murakami | **Milton Aguilar** | *Universidad de Kioto* |

**Pensamiento e Historia (Sección B)** <6307 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| La democratización de México de los años 90: el ascenso de los partidos de oposición | **Tatsuya Yoshino** | *Universidad de Kobe* |
| El significado de las piedras y las rocas dentro del espacio arquitectónico en relación con el paisaje natural: estudio transcultural entre las culturas prehispánicas situadas en el Norte Grande de Chile y la cultura japonesa | **Juan Manuel Gálvez** | *Universidad Arturo Prat, Iquique, Chile* |

**Metodología (Sección C)**

**Sesión 1** <6305 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| La enseñanza de la Historia a alumnos extranjeros | **José Martín Sánchez** | *Doctorando, Universidad de Granada* |
| Clasificadores del japonés y nombres partitivos del español: correspondencias y errores en estudiantes japoneses de ELE | **Juan Romero Díaz** | *Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe* |

**Sesión 2** <6308 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| El aprendizaje colaborativo y el uso de la red social de intercambio lingüístico Lang-8: una herramienta para la mejora de la expresión escrita | **José E. Villalobos** | *Universidad Internacional Iberoamericana, México* |
| Competencia Intercultural en grupos monolingües japoneses: Un estudio de caso | **María Inés Torrisi** | *Universidad de Matsuyama* |

**16:00～16:15** Descanso

**16:15～17:15** SESIÓN DE PÓSTERS (ver resúmenes) <6105 / 1F>

**17:15～17:30** Descanso

**17:30～18:15** Asamblea General <ICC HALL / 4F>

**18:30～20:30** Banquete «Cena de la Amistad» <6412 / 4F>

## DOMINGO, 11 DE MAYO

**10:00～11: 30** REUNIÓN POR GRUPOS

**Literatura (Sección A)** <6305 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| Análisis práctico de dos traducciones de «Bodas de sangre» | **Antonio Gil de Carrasco** | *Instituto Cervantes de Tokio* |

**Pensamiento e Historia (Sección B)** <6307 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| Transformación de la ciudad de Aguascalientes y las empresas japonesas | **Graciela Cravioto** | *Universidad de Tottori* |
| El yarabí y sus cultores | **Darío González** | *Universidad San Andrés-Momoyama Gakuin* |

**Metodología (Sección C)**

**Sesión 1** <6306 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| La identidad y el aprendizaje de español desde Japón: un estudio de caso | **Alan C. Jaime Lazo** | *Universidad de Piura, Perú* |
| Enseñanza de español real: corpus y guía didáctica | **Jerónimo Morales, María Jesús Barros y Pedro Barros** | *Universidad de Granada; Saint Xavier University, E.E.U.U.; Universidad de Granada* |

**Sesión 2** <6308 / 3F>

| | | |
|---|---|---|
| El escenario (del crimen) | **Víctor Calderón** | *Universidad de Kanagawa* |
| La evaluación dinámica en la evaluación del desarrollo del español como lengua extranjera en el tercer ciclo japonés: principios fundamentales y ejemplos tentativos de uso | **Arturo Escandón** | *Universidad Nanzan, Nagoya* |

**11:30～11:45** Descanso

**11:45～12:45** CONFERENCIA PLENARIA <ICC HALL / 4F>

| | | |
|---|---|---|
| «Azaleas entre rocas»: la homosexualidad en la literatura japonesa. Del mostrar al ocultar y del ocultar al mostrar | **Carlos Rubio** | *Universidad Complutense de Madrid* |

*(Presentador y moderador: Antonio Gil de Carrasco, Director del Instituto Cervantes de Tokio)*

**12:45～13:00** Descanso

**13:00～13:30** Clausura del Congreso <ICC HALL / 4F>

## CONFERENCIA PLENARIA

# *Allanando el camino de la adquisición: de la lingüística a la gramática*

Montserrat Sanz, Danya Ramírez Gómez y Juan Romero
*(Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe)*

LOS AVANCES DE la lingüística y la psicolingüística de las últimas décadas imponen una nueva forma de concebir la enseñanza de L2 (Sanz e Igoa, 2012). La teoría lingüística ha puesto de relieve la naturaleza abstracta de los elementos que componen la gramática de las lenguas humanas. Llegar a ese conocimiento abstracto es aproximarse al conocimiento que poseen los nativos. Los rasgos y mecanismos lingüísticos no visibles gozan de una coherencia interna que, entendida, facilita la construcción del sistema gramatical que cada estudiante debe emprender.

En esta charla discutiremos que la gramática descriptiva o pedagógica no es el camino más recto y debe ser complementada con actividades que eleven la conciencia lingüística de los estudiantes, para hacerlos más capaces de analizar el *input* de forma sofisticada. Defenderemos que existen nociones lingüísticas básicas de las que los alumnos no suelen ser conscientes, pero que les ayudarían a comprender el sistema que subyace a la estructura del español. Por tanto, defenderemos también que la formación del profesorado debe incluir capacitación lingüística con aplicaciones en el aula. Ilustraremos esto por medio de propuestas de actividades sencillas que hemos diseñado y que están dirigidas a profesores y a alumnos en relación con los siguientes elementos lingüísticos: la interacción entre el aspecto léxico de los verbos y el aspecto gramatical de las construcciones, y algunas propiedades de las categorías léxicas. Estas últimas se enfocan fundamentalmente en conocimientos relevantes para profesores de español a hablantes de japonés.

Estos tres elementos son la base de numerosos fenómenos lingüísticos. El aspecto léxico, por ejemplo, categoriza a los verbos en grupos con comportamientos diferentes. Los estudiantes por lo general no tienen conciencia de esta categorización y de lo que conlleva a nivel gramatical. El aspecto léxico, en combinación con el aspecto gramatical, da origen a una serie de estructuras a las cuales se le han asignado diversos usos en el español. Un entendimiento profundo del sistema aspectual contribuiría a un mejor uso de los tiempos pasados, por ejemplo. Por otro lado, en el aprendizaje de las unidades léxicas, los estudiantes tienden a buscar expresiones equivalentes en su propia lengua, sin tomar en cuenta que la diferencia entre un mismo concepto puede corresponder a una categoría gramatical diferente en una u otra lengua.

Finalmente, ilustraremos lo propuesto con los resultados de dichas actividades, realizadas en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe para elevar la conciencia metalingüística de los estudiantes de la especialidad de español.

**Montserrat Sanz Yagüe** es Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas por la Universidad de Rochester, Nueva York. Es profesora titular de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón) desde 1996 y catedrática de la misma desde 2011. Desde 2001 dirige un equipo de investigación sobre el aprendizaje de español en hablantes de japonés (languagescience-kobe.org). Es autora del libro *Events and Predication. A New Approach to Syntactic Processing in English and Spanish* (John Benjamins Publishing House, 2000) y co-editora de los libros *Applying Language Science to Language Pedagogy. Contributions of Linguistics and Psycholinguistics to Language Teaching* (Cambridge Scholars Publishing, 2012), y *Language Down the Garden Path: The Cognitive and Biological Basis of Linguistic Structures* (Oxford University Press, 2013). Es también co-autora de los informes *Studies on the Acquisition of Spanish by Native Speakers of Japanese* (Kobe City University of Foreign Studies, 2003) y *Hacia un método más eficaz del español para hablantes de japonés* (Kobe City University of Foreign Studies, 2005).

**Juan Romero Díaz** es Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y Doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente ocupa un puesto de profesor adjunto en el Departamento de Estudios Hispánicos de dicha universidad. Su labor investigadora se centra en la adquisición de ELE en hablantes nativos de japonés y la interfaz léxico-sintaxis.

**Danya Ramírez Gómez** es Licenciada en Lingüística Aplicada a la Traducción Inglés-Japonés por la Universidad de Santiago de Chile, y graduada del programa de Magister en Lingüística de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente es doctoranda en la misma universidad y realiza su investigación sobre los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras en adultos mayores.

## CONFERENCIA PLENARIA

# *«Azaleas entre rocas»: la homosexualidad en la literatura japonesa. Del mostrar al ocultar y del ocultar al mostrar*

Carlos Rubio
*(Universidad Complutense de Madrid)*

A MODO INTRODUCTORIO, se contrastan las dos actitudes tradicionales hacia la homosexualidad en Japón y en Occidente. Para ello se examina el impacto del tratamiento público de la homosexualidad japonesa ante la mirada del Otro en dos momentos históricos concretos: mediados del siglo XVI cuando llegan los misioneros cristianos Japón y la época de Meiji cuando Japón asume oficialmente la moral del cristianismo, en especial su vertiente protestante.

A través de la metáfora de las «azaleas entre rocas» (título de la antología *Iwatsustuji*, de Kitamura Kigin, de 1667) esta conferencia explora la vida literaria de la homosexualidad masculina en Japón simbolizada en tres fases: juventud, madurez, decadencia y resurgimiento.

La juventud literaria la representan la legitimación budista, legendariamente atribuida al monje Kūkai, de la homosexualidad, la literatura Gozan o de los «Cinco monasterios budistas» en el s. XV y la existencia de pajes favoritos entre los samuráis destacados de los *gunki monogatari*.

La madurez se produce en la época Edo con obras como la antología mencionada y sobre todo Nanshoku Ōkagami (recientemente traducido al español desde el japonés como *El gran espejo del amor entre hombres*), de Ihara Saikaku, que se examina con más detalle. En torno a esta obra y a la cultura del *ukiyo* de finales del s. XVII se desarrolla una verdadera era de oro de la literatura japonesa de la homosexualidad.

La decadencia, marcada por el encuentro con los valores sociales de Occidente, la representan los literatos japoneses del siglo XX, particularmente Yukio Mishima (*Confesiones de una máscara, El color prohibido, La escuela de la carne*), Yuriko Miyamoto (*Ippon no hana*), Mori Mari (*Koibitotachi no mori*).

En cuarto lugar, el resurgimiento viene ofrecido por el cultivo de la homosexualidad y otros comportamientos sexuales «transgresores» que abordan ciertos autores de la segunda mitad del siglo XX y de la actualidad, como Banana Yoshimoto, Haruki Murakami, Yamada Eimi, Ryū Murakami, Matsūra Reiko, Hirano Kichirō y otros.

El repaso a esta larga tradición pone de relieve el significado del gesto literario de o bien «señalar» o bien «ocultar» tendencias homosexuales de un personaje literario, la subjetividad de los diversos planteamientos éticos que afectan la expresión literaria en materia sexual y, en definitiva, la incontenible vitalidad del tema de la homosexualidad en literatura.

**Carlos Rubio** (Toledo, 1951), Ph.D. Universidad de California (Berkeley, 1976), es profesor de Literatura Japonesa en el CES "Felipe II" de Aranjuez (Universidad Complutense de Madrid) y en Casa Asia (Madrid). Entre 1985 y 1990 fue profesor de español en la Universidad de Tokio (Komaba). Es coautor del método de enseñanza de español para japoneses *Hajimete no Supeingo* (Iwanami, 1988) y coeditor de dos diccionarios de español para japoneses (*Puerta*-Kenkyusha, *Crown*-Sanseido). En España es conocido como traductor y divulgador de la literatura japonesa (en 2013 recibió la Orden del Sol Naciente del Gobierno japonés). Autor de la primera historia de la literatura japonesa en español (*Claves y textos de la literatura japonesa,* Cátedra, 2007), de *Los mitos de Japón* (Alianza, 2011) y *El Japón de H. Murakami* (Aguilar, 2012). Ha traducido a Natsume Sōseki, Yukio Mishima y Nagai Kafū; y cotraducido obras como *Kojiki, Heike monogatari, Soga monogatari, Kokinshū* y, señaladamente por el tema de la conferencia, el *Gran espejo del amor entre hombres* de Ihara Saikaku (Satori, 2013). Dirige la colección "Maestros de la literatura japonesa" de la editorial Satori y el proyecto "Gran diccionario *Sakura* de la cultura japonesa" que patrocina Fundación Japón.

# PONENCIAS DE LITERATURA

## *Los personajes de Kazuo Ishiguro: en busca de respuestas en el pasado*

Cecilia Silva
*(Universidad de Tohoku)*

EL PRESENTE ARTÍCULO analiza la recuperación de imágenes del pasado en las novelas de Kazuo Ishiguro. Este escritor japonés nació en Nagasaki en 1954, emigró con su familia a Inglaterra y es en la actualidad uno de los más distinguidos novelistas contemporáneos. Su obra novelística comprende seis trabajos traducidos a veintisiete lenguas: Los restos del día, Pálida luz en las colinas, Un artista del mundo flotante, Los inconsolables, Cuando fuimos huérfanos y Nunca me abandones.

Si bien hay significativas diferencias entre las novelas, la obra de Ishiguro presenta una visible coherencia e integridad. Escritas en primera persona, sus primeras cinco novelas presentan como personajes a individuos comunes que en algún momento de sus vidas se han encontrado a merced de las circunstancias. Mucho tiempo más tarde, deberán volver al pasado y reconstruirlo como un rompecabezas en el intento de dar con la pieza que les permita comprender el presente. Para ello, Ishiguro usa la memoria como un verdadero recurso técnico (Groes 2011). Pero la situación se complica porque los personajes intentan al mismo tiempo reprimir ciertas memorias dolorosas y dejarlas dormidas porque son incompatibles con la historia y los principios que alguna vez defendieron. Ishiguro manifiesta que sus protagonistas «saben qué es lo que tienen que evitar y eso determina las rutas que toman hacia el pasado a través de la memoria. No es casualidad que se preocupen por el pasado, se preocupan porque sienten que hay algo incorrecto allí. De todos modos, la memoria es un terreno terriblemente traicionero y las ambigüedades de la memoria alimentan el engaño» (Swift, 1989). La sexta novela, Nunca me abandones, introduce elementos diferentes en la obra de Ishiguro. Se trata de un trabajo que combina la ciencia ficción y el género distópico y nos narra el destino inevitable de tres clones. El interés de Ishiguro está en el potencial metafórico de los clones, que se sirven de la memoria en un vano intento de encontrarle el sentido a una existencia efímera. En realidad, el rememorar hechos pasados difiere la producción de significados porque a medida que la voz narradora recuerda y ahonda en sus memorias se interrumpe el desarrollo lineal de la historia y difiere la explicación del momento presente.

En este trabajo vamos a analizar qué motiva a los personajes de Ishiguro a recuperar imágenes del pasado, qué temas se desprenden a lo largo de este viaje hacia el pasado y de qué modo la recurrencia al pasado en Nunca me abandones es singular con respecto a las obras anteriores del autor.

## *Simulacro, mímesis y mundos posibles: la imagen de la ciudad en Haruki Murakami*

Milton Aguilar
*(Universidad de Kioto)*

LA CIUDAD NO es sólo un lugar geográfico, un espacio urbano, sino que también un espacio literario, un ámbito en el que se funden el mito, la invención y la realidad.

La ciudad es, siempre, escenario, metáfora, agente o formante de motivos literarios que se estructuran en la representación de una imagen de mundo. Esta imagen será, como veremos la mayor parte del tiempo, tópica o distópica en relación a la gran tradición literaria de Occidente.

Para esto es importante examinar las variaciones en torno a una tradición interpretativa sobre la representación literaria de la ciudad, desde los cambios estéticos y genéricos del sistema literario, y también por los cambios sufridos por las ciudades mismas, por la sociología del habitar y por los propios ciudadanos. Asimismo, la interpretación sobre un texto ficticio en el que la imagen de la ciudad ocupe el centro, ya sea como imagen de mundo, cronotopo, galería de personajes, lenguaje o código de comunicación en el seno de la sociedad de masas, debe tomar en cuenta al receptor ideal, no sólo como simple lector, sino también como ciudadano, hombre urbano o sujeto político.

Esta ponencia propone analizar la narrativa de Murakami como una obra literaria en cuanto espacio-tiempo que, entre otros mundos, representa el mundo del habitar ciudadano referencial y los procesos asociados con éste. Para este análisis mantengo los estratos tradicionales de narrador, mundo, acción y personaje, agregando la imagen del receptor implícito y categorías de análisis transversal como el cronotopo y recuperando el concepto de tópico como un elemento de la tradición que permite la transformación de motivos junto con la continuidad de los complejos ideológicos propios de Occidente.

## *Análisis práctico de dos traducciones de «Bodas de sangre»*

Antonio Gil de Carrasco
*(Instituto Cervantes de Tokio)*

CADA PROCESO DE traducción de un texto de partida se somete a una serie de cambios deliberados que hace el traductor motivado por un número diverso de razones, las cuales variarán según el tipo de traducción de que se trate. En el presente estudio voy a tratar de explicar estos cambios y clasificarlos, aplicándolos a dos traducciones de «Bodas de Sangre», de Federico García Lorca: (1) la de James Graham-Luján y Richard L. O'Connell y (2), la de Ted Hughes.

El hecho de elegir dos traducciones distintas me va a permitir realizar un estudio comparativo de ambas y analizar las desviaciones de lo que sería una traducción literal realizada por cada uno de los traductores, para solucionar los problemas planteados por alguna de las expresiones españolas utilizadas por Federico García Lorca. De paso, trataré las dificultades suscitadas por los problemas que plantean las expresiones basadas en la cultura andaluza. Podríamos generalizar la cuestión y preguntarnos cuál fue la motivación literaria que indujo a traducir «Bodas de sangre» al inglés, lo cual nos llevará a buscar razones coherentes para los cambios deliberados hechos y las desviaciones con respecto a esta motivación.

Hay dos formas de traducir teatro: o se traduce el texto escrito para publicarlo en forma de libro, o se traduce para una puesta en escena, verdadera o imaginaria. El resultado son dos textos diferentes: uno para ser leído y otro para ser recitado e interpretado.

Para realizar este estudio he utilizado como texto de partida (TP): Federico GARCÍA LORCA, Bodas de Sangre, Buenos Aires: Editorial Losada, 1944, y dos traducciones a las que denomino texto meta 1 (TM1): Federico GARCÍA LORCA, Three Tragedies of Lorca:

Blood Wedding, Yerma and Bernarda Alba, trad. James GRAHAM-LUJÁN y Richard L. O´Connell, Londres: Secker y Warburg, 1959; y texto meta 2 (TM2): Federico GARCÍA LORCA, Blood Wedding, versión de Ted Hughes, Londres: Faber y Faber, 1996.

Para clasificar los ejemplos que voy a mostrarles en mi análisis práctico, utilizaré la clasificación tradicional de cambios o desviaciones de la traducción literal que presentan Vinay y Darbelnet.

# PONENCIAS DE PENSAMIENTO E HISTORIA

## *La democratización de México de los años 90: el ascenso de los partidos de oposición*

Tatsuya Yoshino
*(Universidad de Kobe)*

CUANDO HABLAMOS DE la democracia en México, un hito referencial es la elección presidencial de 2000. Ese año es muy importante, puesto que el partido de gobierno cambió después de setenta años. Hasta la década de los ochenta del siglo pasado, las elecciones mexicanas se distinguían por su carácter no competitivo y sus reglas electorales desiguales que daban la ventaja al PRI. Sin embargo, la onda de la democratización empezó drásticamente después de la elección presidencial de 1988, cuando se cometió fraude en el conteo de votos y varios sectores públicos comenzaron a exigir el cambio de dichas reglas.

Las reformas electorales se realizaron intensivamente en los 80 y 90. Dieron mucha influencia en el resultado al gobernador y otros cargos locales. Tras las reformas electorales federales y locales, se comenzó a limitar el control del gobierno sobre las elecciones y se consideró que el aumento de competitividad en las elecciones durante esos años era la consecuencia natural de la liberalización de los comicios. Sobre todo, desde 1989 hasta 1999, en varias elecciones para gobernadores, ha ganado el candidato de los partidos de oposición, tales como el PAN y el PRD. Este acontecimiento es muy importante para reflexionar sobre el proceso de democratización de México, puesto que podemos reconocer que el dinamismo democrático ha ocurrido también en el ámbito local. Basándome en algunas evidencias, quiero esclarecer por qué el PRI se vio obligado a acometer las reformas electorales.

Generalmente, los investigadores han mostrado el proceso de democratización usando los resultados de la entidad federativa. En esta ponencia intento contribuir describiendo las circunstancias a nivel estatal y analizando algunos de los datos de las elecciones gubernatoriales. Asimismo, quiero mostrar qué efecto han tenido las reformas electorales. Esta reflexión es importante porque las características políticas de México son bastante diferentes en cada estado.

## *El significado de las piedras y las rocas dentro del espacio arquitectónico en relación con el paisaje natural: estudio transcultural entre las culturas prehispánicas situadas en el Norte Grande de Chile y la cultura japonesa*

Juan Manuel Gálvez
*(Universidad Arturo Prat, Iquique, Chile)*

ALGUNAS DE LAS nuevas propuestas de diseño arquitectónico o de planificación urbana en el espacio público del borde desértico costero del Norte Grande de Chile refleja el desconocimiento o la falta de reconocimiento al cómo por miles de años los habitantes prehispánicos, desde la cultura chinchorro, pasando por los tiwanakotas, los incas, hasta el pueblo aymara y quechua, han ordenado el emplazamiento, la orientación, y los límites de sus asentamientos en el desierto más árido del mundo, el gran Desierto de Atacama. Se están diseñando plazas, parques y jardines, sin saber el valor de las variables geográficas propias del paisaje del desierto, que componen el sistema arquitectónico territorial. Este sistema es reflejo de una cosmovisión maravillosa y mágica, la cual, por lo demás, es muy similar en algunos aspectos al modo en cómo la cultura japonesa observa y construye su realidad, materializada de manera continua por miles de años en sus espacios arquitectónicos. Dentro de ellos, aparecen sus jardines como principal símbolo de identidad para el mundo. El jardín japonés es fiel reflejo de su historia, de sus pensamientos.

Lo interesante es cómo se ha llevado adelante, desde un punto de vista metodológico, «dentro» de las aulas de arquitectura, la comprensión de esta nueva cosmovisión adversa a la suya, con un escenario paisajístico y cultural distinto y desconocido, con estudiantes que en muchas oportunidades no son originarios de la zona Norte Grande de Chile. Cómo es posible aprender desde el Otro, situado en el paisaje del Otro. Entender y asumir la realidad social, cultural, ambiental y arquitectónica del nuevo territorio donde han de proyectar sus futuras obras.

## *Transformación de la ciudad de Aguascalientes y las empresas japonesas*

Graciela Cravioto
*(Universidad de Tottori)*

EL 22 DE Octubre de 1575 Se estableció «La Villa de Nuestra Señora de la Asunción de las Aguascalientes». En el Siglo XVII la población la agricultura y el comercio se incrementaron. En 1884 con la llegada del FFCC y sus talleres de reparación comienza el proceso de industrialización. El 2º gran proceso de industrialización es resultado de la política económica de los 70 la industria se convierte en el motor del desarrollo. En 1975 se construye el aeropuerto internacional y la primera ciudad industrial, llegan Nissan(1982), Xerox y Texas Instrument (1981), etc.

En los 90's el sector manufacturero es cada vez más dominante muestra notable crecimiento. El estado busca atraer capitales. Se construye la ciudad industrial al sur de la ciudad y el Parque Industrial del Valle de Aguascalientes.Debido a la baja probabilidad de desastres naturales, al clima de estabilidad y seguridad, la calidad de la mano de obra y su infraestructura, resultan cada vez más atractivos para los inversionistas japoneses.

El 71% de la inversión extranjera directa de 1999 al tercer trimestre de 2012 es de origen japonés. El 73% de la inversión japonesa en México está en Aguascalientes. Nissan y 43 empresas japonesas operan en el estado, 28 de ellas en el sector automotriz. El 25.7% de los extranjeros que radican en Aguascalientes son japoneses.

Actualmente hay 53 inversiones japonesas, están en construcción la 2ª planta de Nissan, Jatco y Unipress, 14 empresas ya establecidas han aumentado su inversión, 13 nuevas empresas han decidido establecerse en el nuevo Parque Industrial y de Logística Automotriz.

Nissan junto con Honda y Mazda en los estados vecinos están haciendo de la zona del Bajío en México el Detroit mexicano el «Detroit Azteca» el centro automotriz más grande de América Latina.

### *El yarabí y sus cultores*

Darío González
*(Universidad San Andrés-Momoyama Gakuin, Osaka)*

EL YARAVÍ, que es uno de los cantos tradicionales de los pueblos incaicos, se cantó otrora en todo el territorio del tawantinsuyo y se afincó definitivamente en las dos últimas centurias en los tres países de configuración quechua moderna, es decir, en Ecuador, Perú y Bolivia. Es nota común su melancólico lirismo, generalmente escrito en compás ternario, vale decir, de 3/4, dicho en otros términos: tres notas negras o sus equivalentes por compás.

Es el yaraví, sin duda alguna, una de las supervivencias más típicas del indigenismo musical de los mencionados pueblos. Sus marcadas características se pueden apreciar en la estructuración de su melodía que va, aunque no siempre, cantada a dos voces, la distancia entre las líneas melódicas es usualmente en tercera menor. También existen, por cierto, algunos yaravíes en modo mayor. El acompañamiento tradicional es con dos o tres guitarras. Hay yaravíes modernos que no se cantan, son puramente instrumentales, también los hay para piano, estos últimos, está demás decir, que son de corte modernísimo.

El yaraví arequipeño, como género lírico-musical, fue reestructurado por el conocido vate mistiano Mariano Melgar, quien fue el primer poeta romántico del Perú y Latinoamérica. Haremos en esta ponencia un riguroso examen de las características propias del yaraví arequipeño que es el que mayor belleza y por ende el que goza de una popularidad y difusión más acabadas.

## PONENCIAS DE METODOLOGÍA

### *La enseñanza de la Historia a alumnos extranjeros*

José Martín Sánchez
*(Doctorando, Universidad de Granada)*

LA ENSEÑANZA DE ELE cuenta con dos documentos fundamentales para orientar a los docentes; el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y la actualización del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Ambos coinciden en la promoción de contenidos socioculturales, presentando un detallado conjunto de temas. En ellos está incluido el conocimiento de la historia, en concreto de acontecimientos y personajes históricos. Tanto en el MCER como en el PCIC se incentiva que los alumnos de ELE tengan nociones de la historia de los países hispanohablantes.

La historia contribuye no sólo a ampliar la formación de los estudiantes extranjeros, sino también a crear en ellos una visión global de la civilización y cultura hispánica. Actualmente es casi indisoluble la unión entre lengua y cultura en los estudios de las segundas lenguas, y en torno a esta idea comienzan a girar muchos estudios y publicaciones. Además, estos estudios, son el complemento perfecto para poner en práctica las diversas destrezas relacionadas con el estudio de una lengua: la comprensión auditiva, la lectura, la comunicación oral y la expresión escrita.

Por todo ello, se hace necesario el tener unas pautas o directrices a la hora de abordar la enseñanza de la historia con alumnos extranjeros, pues es un aspecto importante para conocer el desarrollo cronológico de las naciones hispánicas. Así, es recomendable conocer cuál es el nivel de conocimientos previos de los alumnos, sus intereses, etc. Verdad es, que la historia es muy amplia, tanto temporalmente como por la variedad de culturas que han dejado su huella en los actuales territorios de lo que son los países hispánicos. Pero, también cierto es, que el tener unos puntos de referencia a la hora de abordar esta cuestión didáctica favorecerá la labor del profesor y que el alumno extranjero estudiante de español valore más aún la cultura del idioma que estudia.

### *Clasificadores del japonés y nombres partitivos del español: correspondencias y errores en estudiantes japoneses de ELE*

Juan Romero Díaz
*(Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe)*

EL JAPONÉS Y el español verbalizan de distinta manera las construcciones nominales que expresan cantidad debido a ciertas diferencias sintácticas entre ambas lenguas. Una de las diferencias entre dichas lenguas es que el japonés, a distinción del español, no categoriza los nombres como contables e incontables. En este sentido, cabría afirmar que los nombres del japonés pueden interpretarse como nombres incontables. Por otro lado, en español los nombres contables pueden ser modificados directamente por un numeral, mientras que en japonés es necesario el uso de un clasificador.

En esta ponencia presentaré las características principales de los nombres contables e incontables del español, así como su posible reinterpretación de contable a incontable (y viceversa) basándome en el marco teórico del Lexicón Generativo (Pustejovsky 1995 y ss.) entre otros. A continuación, expondré algunos aspectos generales de los clasificadores del japonés en base a los estudios clásicos de Allan (1977) y Lyons (1977). Una vez entendidas las propiedades de las construcciones nominales en este par de lenguas, pasaré a explicar las correspondencias entre los clasificadores del japonés y los nombres partitivos del español siguiendo la clasificación de Bond et al. (1996) y la revisión de Romero (2012). Finalmente concluiré analizando los errores más frecuentes cometidos por los estudiantes japoneses de ELE debidos a estas diferencias.

## *El aprendizaje colaborativo y el uso de la red social de intercambio lingüístico Lang-8: una herramienta para la mejora de la expresión escrita*

José E. Villalobos
*(Universidad Internacional Iberoamericana, México)*

DE ACUERDO AL 4to. Informe del Panel Intergubernamental sobre Cambio Climático (IPCC), en años recientes ha aumentado el número de desastres ecológicos propiciados por el incremento en la temperatura de la Tierra. Se espera, además un aceleramiento en el calentamiento global que provocará gigantescos huracanes, grandes lluvias, inundaciones, etc. Por mencionar sólo algunos ejemplos, los últimos años han sido extremadamente calurosos en Japón, provocando lluvias de dimensiones hasta ahora no conocidas en diversas regiones del país (especialmente las prefecturas de Akita, Iwate y Aomori) durante el verano del 2013, además de temperaturas de hasta 40 grados C en las regiones de Osaka, Kyoto y Nagoya. Sobra decir que lo mismo ocurre en México, con la diferencia de que además se ha producido una vasta desertificación de varias regiones del país, incluyendo las cercanías de la ciudad de México, provocando una aguda falta de agua para el abastecimiento popular y las actividades agrícolas tan importantes para la nación.

En medio de estas circunstancias, en la reunión cumbre G8, celebrada en Hokkaido en 2007, el Primer ministro Abe presento su plan «Cool Earth 50». En éste se declara que «Japón cuenta con tecnología que puede contribuir a solucionar los problemas ambientales globales y ayudar a construir una nueva economía que nos permita convivir con el ambiente natural». En estas circunstancias, y tomando en consideración que el calentamiento global es un problema que se va agudizando, es necesario estudiar de manera seria las formas en que los gobiernos de los países pueden colaborar para enfrentar el reto que este calentamiento representa. Al analizar las formas de cooperación posible entre los paises, se hace necesario revisar tambien los marcos jurídicos de cada país con la finalidad de que todas las acciones conjuntas esten basadas en las leyes ambientales de los involucrados.

En este documento se presenta, por primera vez, un análisis de las bases jurídicas que permiten la cooperación entre Japón y México para combatir de manera conjunta el agudo problema del calentamiento global. Tomando en consideración que actualmente esta cooperación no se está llevando a cabo de manera extensa, el análisis presentado aquí es por necesidad exhaustivo pero a la vez puede resultar incompleto.

## *Competencia Intercultural en grupos monolingües japoneses: un estudio de caso*

María Inés Torrisi
*(Universidad de Matsuyama)*

EN LA ACTUALIDAD ya no se puede pensar a los países como compartimientos culturales estancos sino como a una sociedad mundial intercultural, asumiendo todas las ventajas y dificultades que esta conlleva. Los profesores, como profesores-acción, deberemos enseñar a nuestros alumnos a observar, analizar, experimentar e investigar situaciones que se relacionen con la interculturalidad, desempeñándonos como puente entre lenguas y culturas. Es importante ayudar a los estudiantes a que puedan observar cómo influyen los valores, las creencias y las actitudes en otras culturas, haciendo al mismo tiempo una comparación con la propia.

En la competencia intercultural (CI), no basta con disponer de un profundo conocimiento de los aspectos socioculturales de la cultura meta, ni tampoco ser erudito en la competencia lingüística, sino que además se debe «reconsiderar la posición de la propia cultura y nuestras prácticas culturales en comparación con la de otras culturas» (Prof. Alvino Fantini).

Nuestra ponencia consiste en hacer una breve explicación sobre en qué consiste la CI y sus componentes. Presentaremos brevemente la dimensión de la CI: pragmática, sociocognitiva y emotiva. Nos referiremos específicamente a la comunicación lingüística, paralingüística y extralingüística.

Hoy en día existen innumerables actividades que posibilitan trabajar la interculturalidad en la clase, pero el mayor obstáculo que encontramos se centra en cuáles son los temas que deberíamos introducir. Reseñaremos hasta qué punto la CI está presente en los libros de textos publicados en Japón. Examinaremos el contexto actual en la enseñanza E/LE en Japón, las creencias de profesores y alumnos y su uso en las clases de idiomas en la Universidad de Matsuyama. Con estos temas ya expuestos, presentaremos tres propuestas didácticas que han sido ideadas teniendo en cuenta la idiosincrasia del estudiante universitario japonés de la Universidad de Matsuyama, inmerso en un grupo monolingüe y que, al mismo tiempo, fueron pensadas para que las mismas puedan ser aplicadas de forma concreta en el aula.

Nuestras actividades son flexibles, creativas, tienen en cuenta al alumno como centro del proceso. Incentivan la autonomía del estudiante, la reflexión sobre ambas culturas a través del desarrollo de un proyecto.

Las propuestas didácticas son:

a) «Mi cultura, tu cultura»: Las campanadas en la Puerta del Sol, una fuerte tradición española. Nivel A1/A2. Objetivo: Reflexionar sobre cómo se manifiestan los españoles en un acto social.

b) «Todo es cultura», Nivel B1/B2. Objetivo: Ayudar a los estudiantes japoneses a que aprendan el concepto de cultura como sistema de orientación y cómo se manifiestan estos en la vida cotiadiana de la gente de los países de habla hispana, al mismo tiempo que se puedan contrastar con la propia cultura.

c) Lenguaje no verbal y paralenguaje: «Un gesto vale más que mil palabras». Nivel B2/C1. Objetivo: Practicar el uso de alguno de los elementos que componen el lenguaje no verbal y el paralengual. Identificar y comparar qué aspectos de las culturas observadas coinciden o no con la cultura de origen.

## *La identidad y el aprendizaje de español desde Japón: un estudio de caso*

Alan C. Jaime Lazo
*(Universidad de Piura, Perú)*

EL TEMA DEL estudio de la identidad y su relación con el aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) comparativamente no es un tema muy desarrollado ni tampoco cuenta con una larga tradición en cuanto a su investigación. Si bien las corrientes que abordan el estudio científico del aprendizaje de LE, definidas como la adquisición de segundas lenguas (ASL) y la pedagogía de lenguas (PL), han comenzado a tener en cuenta el enfoque de la identidad a partir de los años 90, esto resulta ser un interés que

proviene de las academias anglosajonas al recurrir a un tema, en cierta medida, más debatido dentro de las ciencias sociales y humanidades.

No obstante, considero que el enfoque de la identidad ofrece otros recursos para poder explicar la realidad del aprendizaje. En primer lugar, asumir este enfoque implica revisar los presupuestos que generalmente han devenido en cierto consenso sobre el aprendizaje y sus aprendientes-usuarios. En ese sentido, a través de la revisión de un estado de la cuestión quisiera exponer cómo se presupone la conceptualización de la identidad en las versiones convencionales de ASL. Inicialmente se definía el aprendizaje de LE como un fenómeno lingüístico para el cual la lingüística aplicada buscaba aplicar conocimientos y métodos provenientes de la lingüística. Luego, un cambio de perspectivas promovía la redefinición del aprendizaje como un fenómeno cognitivo y de ahí proviene la «adquisición» que da cuenta de los procesos psíquicos que gobiernan la mente del aprendiente. Posteriormente, los enfoques comunicativos se han caracterizado por reflexionar sobre la situación: las variables sociales que sirven de contexto a los «actos de habla» o «eventos comunicativos», aunque continuando la visión cognitiva del aprendizaje. Dentro de una cuarta fase contemporánea (post-método) ha comenzado a surgir otra interpretación del aprendizaje como un fenómeno social, resultado de una transición proveniente de enfoques constructivistas o socio-históricos (junto con perspectivas post-estructuralistas, ecológicas, etc.) precisamente preocupadas por mostrar cuáles son las prácticas que constituyen este fenómeno.

En segundo lugar, es necesario señalar que el concepto de identidad ha adoptado un significado técnico en cada campo: identidad psicológica o identidad lingüística, por ejemplo. Sin embargo, desde las ciencias sociales tradicionalmente este concepto, en la tarea de explicar quiénes somos, ha sido adjetivado como identidad social e identidad cultural. La primera concepción abarca aquellas cualidades que determinan la pertenencia de un individuo a un grupo, institución o estrato que se deriva en clasificaciones de nación, estado, comunidad, clase, etc. No obstante, esta visión caracterizada por su tendencia verticalista y estática cataloga a los agentes a través de generalizaciones y categorías macrosociales. La segunda perspectiva, identidad cultural, proviene de una interpretación etnográfica que tradicionalmente ha definido el comportamiento de de los agentes (etnicidad) a través de modelos estructuralistas o simbólicos. De ese modo se recurre a nociones como etnia, religión, lengua, costumbres, creencias, rituales, relaciones de género, etc., y aunque se ofrecería una interpretación emergente y localizada, también se habría mantenido cierto sesgo colonialista y peyorativo.

Al tener en cuenta los previos recursos epistemológicos trataré de exponer un estudio de caso sobre el aprendizaje de español que emprendió una jubilada japonesa aproximadamente hace diez años en el área de Kanto. Si bien se aprecia un ritmo de estudio interrumpido por diversas circunstancias, en la actualidad esta aprendiente ha sabido organizar y adaptarse a un conjunto de prácticas que no solo se restringen a la asistencia al aula. Debido a que el estudio de la identidad es una labor colaborativa y en permanente construcción, y tratando de superar enfoques positivistas o cuantitativos así como aquellos idealistas o subjetivistas, esta investigación es principalmente el resultado del análisis del diario virtual de esta aprendiente, redactado ya por más de cinco años y dentro del cual ocurren correcciones de otros usuarios de español (hispanohablantes y japoneses básicamente). Junto con su interés por la escritura en español, esta aprendiente ha desarrollado implícitamente una narrativa autobiográfica en español y en japonés que describe y da cuenta de uno de los principios básicos de los estudios de identidad: el modo de comprenderse a sí mismo y el modo de comprender el mundo en el que el uno mismo se desenvuelve. Además, mi análisis no solo depende de los textos del diario, sino que también incluye la información obtenida de entrevistas y otras interacciones sostenidas con esta estudiante con la finalidad de triangular y de profundizar sus posicionamientos y las razones a las que obedecen esos mismos posicionamientos dentro de su organización social, su mundo. De ahí que uno de los usos más destacables del español le permita negociar más significados, para seguir participando y consecuentemente para seguir aprendiendo.

Por lo tanto, bajo el esquema de una relación de prácticas deseo presentar la formación de disposiciones, las relaciones de poder, la manera de invertir en el aprendizaje y los cambios contradictorios que ha experimentado esta aprendiente durante este proceso. Asimismo, y a modo retrospectivo, la descripción de prácticas llevadas a cabo dentro y fuera del aula por parte de esta estudiante, por un lado, hace posible apreciar cómo ella participa en diversas comunidades y cómo se reconocerse (se identifica) mutuamente con otros aprendientes-usuarios del español, y por otro, refleja las condiciones de este fenómeno dentro de un segmento de la sociedad japonesa con el cual también estamos involucrados en cierto grado.

Finalmente, es necesario señalar que este estudio es el resultado de la investigación requerida para presentar mi tesis de máster en educación con mención en enseñanza de ELE para la Universidad de Piura (Perú), máster realizado a distancia en colaboración con FUNIBER (Fundación Universitaria Iberoamericana). En la actualidad, esta tesis se encuentra en plena corrección por parte de mi asesor para su pronta sustentación.

## *Enseñanza de español real: corpus y guía didáctica*

Jerónimo Morales, Mª Jesús Barros y Pedro Barros
*(Universidad de Granada; Saint Xavier University, E.E.U.U.; Universidad de Granada)*

LA NECESIDAD DE la enseñanza del español oral conversacional centra el enfoque de las actividades del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad de Granada (España), donde colaboramos. En esta ponencia se muestra la necesidad de conocer las reglas orales, conscientes o inconscientes, que subyacen a los intercambios comunicativos conversacionales, con el fin de mejorar las producciones, tanto para los hablantes nativos de español como para los hablantes no nativos, a los que se ofrece la posibilidad de trabajar con tipologías textuales orales no habituales en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera.

Mostraremos un modelo de ficha para el análisis, datos identificadores de las grabaciones y transcripciones, situaciones comunicativas diversas, técnicas de grabación, descripción de los participantes, signos y convenciones de transcripción, así como variedad de textos recopilados en un corpus de conversaciones reales de español hablado en la actualidad.

## *El escenario (del crimen)*

Víctor Calderón
*(Universidad de Kanagawa)*

ESTA COMUNICACIÓN presenta los resultados de una experiencia en la enseñanza de ELE en una universidad de Japón - la puesta en escena de obras maestras del teatro español interpretadas por alumnos japoneses- y defiende el teatro como medio de difusión de la Literatura (y la Historia) de España y como utilísima herramienta para el aprendizaje de su lengua.

1. Montar una obra clásica

Además de la elección de la obra, se plantea el problema de si utilizar el texto en su versión original o modernizado. Ambas opciones son legítimas. Sin embargo, conviene evitar versiones que caigan en la trivialización. Es muy conveniente disponer de una buena traducción al japonés.

Hay que adaptar la obra al tiempo disponible para la representación, número de estudiantes que participen, dificultad de los textos ...Una adaptación, en este sentido, consiste en recortar el texto, pero dejando intactas su comprensión y su belleza.

2. Tiempo, lugar ¡acción!

Con independencia de la estructura del texto original, hay que segmentar la obra señalando con acotaciones los cambios de lugar o de tiempo. Se proponen soluciones escénicas como el uso de diapositivas en PowerPoint .

3. Signos externos del actor y marcas distintivas del personaje: voz y gesto

3.1 En los DVDs de nuestras obras (http://human.kanagawa-u.ac.jp) se aprecian diferencias en la calidad de dicción de los actores. Hubo una mejora, pero echamos en falta ese «manual de corrección fonética y prosódica que pueda servir de apoyo a los profesores de ELE».

3.2. Los ejercicios interactivos de los manuales de español apenas logran su adecuada contextualización, pues el contexto no se limita al espacio imaginario. ¿Cómo fingir las emociones que acompañan a nuestras palabras y se revelan en el rostro, en las manos, en el entero cuerpo? El aprendizaje de una lengua debe incluir el repertorio de gestos altamente codificados que la acompañan. La dicción se hace más clara y el mensaje más preciso cuando se produce esa simultaneidad del gesto y la palabra.

4. El teatro y los contenidos «culturales» en la clase de ELE

4.1. No solo hay que entender el vocabulario y la sintaxis, sino la ideología de la obra. Los presupuestos de la tradición occidental, que apenas asoman en los manuales de español, quedan bien desglosados, sin embargo, en las obras de teatro.

4.2. En nuestro artículo presentamos algunos de los temas de las obras representadas: el destino y el libre albedrío, el mito de Don Juan, el esperpento, etc.

5. Motivar y formar

Es probablemente el carácter extracurricular del teatro en la universidad lo que motiva a los estudiantes. Requiere mucho tiempo y algunas renuncias. Sin embargo, allí están siempre los alumnos puntuales y con la tarea hecha. El teatro tiene un enorme potencial motivador, fomenta la responsabilidad, induce al trabajo en equipo y a una más próxima relación del profesor con los alumnos y de los alumnos entre si y, sobre todo, cumple con la máxima de «instruir deleitando».

Nota: la ponencia se acompañará de la proyección de fragmentos de las obras grabadas en DVD.

## *La evaluación dinámica en la evaluación del desarrollo del español como lengua extranjera en el tercer ciclo japonés: principios fundamentales y ejemplos tentativos de uso*

Arturo Escandón
*(Universidad Nanzan, Nagoya)*

A DIFERENCIA DE otros métodos que adoptan una posición post hoc en la que la evaluación pretende disasociarse de la enseñanza (se mide lo aprendido, tal cual, en pretérito; no el proceso de evaluación), la evaluación dinámica descarta tal premisa y se constituye como una instancia más del proceso de desarrollo de una lengua.

En la evaluación dinámica no interesa tanto determinar el «nivel» del estudiante ni su «proficiencia» o «competencia», sino su potencial de desarrollo. Por lo tanto, durante la evaluación, se presentan ayudas que le permitan completar la tarea del examen. Este tipo de evaluación se basa en la noción vygotskiana de zona de desarrollo próximo en la que se determina la capacidad del estudiante de resolver por sí mismo un problema en comparación con su capacidad para resolverlo con la ayuda de alguien más cualificado.

Otro punto de divergencia con otros métodos es que la evaluación es holística y no se disasocian unas de otras las llamadas «destrezas». Según la escuela psicológica histórico-cultural (léase de Vygotsky y otros), el desarrollo de las funciones psicológicas superiores, entre las cuales se incluye el uso de una lengua extranjera, siempre es mediado por instrumentos materiales de origen social (v.gr.: la escritura en todas sus formas, la verbalización de palabras, el manejo de objetos, incluso el cuerpo humano) en contextos sociales de mediación. Estos instrumentos permiten de forma disímil la interiorización de conceptos y habilidades y la regulación de las disposiciones (corporales o psicológicas) del estudiante. Dicho de otro modo, el uso de ciertos instrumentos en ciertos contextos de interacción social genera disposiciones, habilidades y, en último término, formas de conciencia diferenciadas. Por ejemplo, un estudiante enfrentado a la tarea de redactar el resumen de una ponencia en la lengua meta puede echar mano a distintas herramientas: tomar notas en su lengua, usando ideogramas o transliterando los sonidos del español en el sistema silábico japonés, escribiendo las palabras directamente en la lengua meta o dibujando un esquema con el fin de memorizar u organizar conceptos clave.

En principio, todas las formas de mediación valen, puesto que podríamos decir que el sistema de mediación fundamental es la lengua materna; sin embargo, estas formas de mediación externalizadas nos dan pistas acerca del grado de madurez y desarrollo de las funciones y la interiorización de habilidades. La observación de este proceso externo y la institución cuidadosa de formas disímiles de mediación como componentes de la evaluación son factores clave a la hora de determinar el nivel de desarrollo y el desarrollo potencial del estudiante.

En el presente trabajo explico los principios sociogenéticos fundamentales de la evaluación dinámica (especialmente la noción de «mediación») e introduzco los primeros exámenes que he desarrollado para la evaluación de los universitarios que se especializan en el estudio del español en Japón.

# SESIÓN DE PÓSTERS

## *Concepciones de los profesores de español como segunda lengua sobre el uso de juegos y uso de la L1 en colegios Japoneses*

Adiene Roque de Hishiyama
*(Advantage Links Inc., Japón)*

ESTE TRABAJO VERSA sobre las concepciones del profesor, los métodos de enseñanza y la funcionalidad de las lenguas. Se exponen los resultados de observaciones sobre la práctica de los profesores de español en Colegios Japoneses en Latinoamérica. Se explora sobre cómo conciben el uso de juegos y el uso de la L1 en la enseñanza de español como segunda lengua y se dejan abiertos nuevos caminos para investigar en Japón. Se empleó la observación participante en Colombia y Paraguay, usando la técnica de registro anecdótico de clases y la aplicación de cuestionarios y entrevistas a docentes para explorar las concepciones. Los resultados encontrados se analizan bajo la perspectiva de la teoría socioconstructivista del conocimiento. Con este trabajo, volvemos la mirada a la importancia de conocer las concepciones de los profesores de español como segunda lengua, concluyendo que estas se interpretan y se conducen en su cotidianidad laboral. Cambian, se adaptan, condicionan el actuar del docente de español como segunda lengua y se renuevan constantemente (Aizencang, 2005; Arbeláez, 2003; Roque, 2010).

## *Errores comunes en la expresión escrita del examen DELE B2*

Beatriz Prieto
*(Universidad Keio, Tokio)*

MUCHOS ESTUDIANTES JAPONESES, a pesar de tener un nivel intermedio de español y haber residido en países de habla hispana, encuentran particularmente difícil la prueba de Expresión escrita del examen DELE B2, tanto en la forma como en el contenido. El tema, además, cobra especial relevancia debido a que en agosto de 2013 ha cambiado el formato del examen B2 y, consecuentemente, los candidatos han tenido que enfrentarse a nuevos problemas que no existían en los DELE anteriores.

Esta propuesta pretende sistematizar estos puntos conflictivos basándose en las escalas de calificación de la expresión escrita DELE B2 (adecuación, coherencia, corrección y alcance), y analizando los errores más comunes en las cuatro categorías para, de esta manera, ofrecer mecanismos que ayuden a los candidatos a resolver con éxito la prueba.

## *Una propuesta de proceso de preparación para una presentación oral de español en el ámbito profesional*

Kazuko Yonekawa Takagi
*(Keio SFC, Tokio)*

EN EL AULA de E/LE con fines profesionales, la práctica de una presentación oral puede ser una de las actividades comunicativas más significativas, puesto que ésta puede considerarse como una unión de las cuatro destrezas lingüísticas, además de las habilidades de comunicación no verbal. Sin embargo, sin previa preparación controlada, este tipo de actividad puede convertirse en «hablar por hablar» sin la estructura ni la lógica necesarias para una presentación persuasiva, que es una característica fundamental para una presentación en el ámbito laboral.

El póster contendrá una explicación esquemática de los procesos, ejemplos de materiales reales y contraste de resultados «antes y después». En este póster se mostrará paso a paso el proceso necesario para la preparación de una presentación oral estructurada, así como el método de enseñanza de dicho proceso a estudiantes japoneses de E/LE de nivel B1-B2.

## *El texto literario como puente para realizar actividades de escritura creativa en la clase de ELE*

Paula Letelier
*(Universidad de Kioto)*

LA ESCRITURA CREATIVA es el resultado de un proceso en el que se refleja la subjetividad y la imaginación de una persona. No es frecuente asignar un tiempo en la clase de ELE para este tipo de actividades. Por un lado, requieren de una larga preparación; por otro, podemos pensar que no tienen ninguna relación con la especialidad del estudiante. Si no está motivado a hacerlo en su lengua materna, por qué obligarlo en una clase de lengua. Por esta razón, parece adecuada la ayuda de un breve texto literario que nos sirva como un instrumento auténtico dotado de gran riqueza lingüística y gramatical, que nos aporte temas universales y humanos que puedan motivar a compartir opiniones y a crear un nuevo texto con vivencias personales.

Este póster presentará una experiencia realizada con estudiantes universitarios, en la cual se hicieron actividades de escritura creativa apoyadas en un texto literario, gracias a su ayuda fue más fácil la ejecución de tareas que desarrollaron la imaginación y la capacidad creativa de los estudiantes. De la misma forma, creemos, se logró potenciar un aprendizaje significativo en los estudiantes.

## *Aprendizaje de una L2 (Español) a través de la subtitulación: Subtitle Workshop*

Sandra Cuesta
*(Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto)*

LA TRADUCCIÓN, una de las asignaturas impartidas en la gran mayoría de las Universidades de lenguas extranjeras (directa o inversa) se centra, en especial, en la traducción de textos, bien sean antiguos o más actuales. Es una propuesta dirigida principalmente a alumnos de último curso que hayan participado en una estancia mínima de 6 meses en un país donde se hable la lengua de adquisición, en este caso países hispano parlarntes.

El presente póster presentará una herramienta multimedia, Subtitle Workshop. Es una aplicación para la inserción de subtítulos en un clip de vídeo. Dicha herramienta junto con la normativa de subtitulación mejoraría no sólo la adquisición de dicha lengua extranjera, sino también facilitaría su aprendizaje.

## *El enfoque comunicativo en la clase ELE: desarrollo de un curso deconversación para alumnos principiantes de español, niveles A1-A2*

Abel Álvarez
*(Universidad Ritsumeikan, Kioto)*

LA PRESENTACIÓN DE este proyecto surge a partir de las carencias que nos encontramos cada día durante las clases de conversación:

1. Los alumnos tienen muchos problemas para expresar en clase de conversación lo que adquieren en la clase de gramática.

2. La cantidad de estudio no se ve reflejada a la hora de comunicar o transmitir información en la Lengua meta.

3. Existe una gran demanda de vocabulario que muchos manuales de estudio ignoran.

4. En la recogida de datos se refleja la falta de interés, motivación y estudio.

En este póster pretendemos aportar soluciones para que las causas mencionadas desaparezcan o al menos se vean disminuidas, para ello planteamos que:

1. Los alumnos tienen que tomar protagonismo desde el primer día, cada día necesitan sentir que su información aumenta. Las actividades propuestas dan pautas para que ellos piensen y resuelvan los problemas por sí mismos o en grupo. Su autoestima aumenta.

2. El uso de material informático a nuestro alcance nos permite hacer las clases más entretenidas y eficaces.

3. Usaremos animaciones (3D, 2D) con audios, música, efectos sonoros, etc. El uso de la tecnología a nuestro alcance debería ser obligatorio pues nos puede ayudar en todos los terrenos.

4. Asimilar vocabulario nuevo no es fácil, para ello proponemos el uso de vídeos donde usamos todo los canales de percepción: visual, sonoro, escrito.

5. El proyecto didáctico recoge numerosas instrucciones de cómo poder hacer una presentación individual o colectiva o de cómo representar situaciones comunicativas.

En definitiva: poder usar las herramientas que tenemos a nuestro alcance y acercarse más a la manera de percibir información que tenemos actualmente, sin olvidar los objetivos que nos marcamos en cada curso. Lo expuesto será por tanto un material muy práctico para ambas partes (estudiante y profesor) pensado y realizado con un objetivo común: hacer el español más fácil, atractivo y accesible.

## *Percepciones del español, japonés e inglés entre las minorías hispanohablantes residentes en Japón*

Daniel Quintero García
*(Universidad Cristiana Internacional, Tokio)*

JAPÓN ES UN país formado por una sociedad de corte adscriptivo universalista en la cual no es fácil que encajen minorías con valores sociales, culturales y lingüísticos distintos a las de la sociedad dominante. No pocos esfuerzos sociopolíticos fueron efectuados en especial en la era Meiji para reforzar la idea dominante de que Japón es un país monocultural y monolingüe. No podemos negar esta realidad completamente, sin embargo son también cada vez más presentes los estudios que apuntan hacia una multiculturalidad que nace en las voluntades individuales y va impregnando una sociedad que percibe la necesidad de cambio.

En esta sesión de póster se intentará hacer una descripción de las características sociolingüísticas de las minorías hispanohablantes residentes en Japón y sus percepciones hacia el español, el inglés y el japonés. Este trabajo es parte de un proyecto de mayor envergadura que pretende establecer las circunstancias sociolingüísticas en las que se encuentran en la actualidad las minorías hispanohablantes en Japón con vistas a contribuir con datos relevantes para los estudios de Sociolingüística.

## *Adquisición de vocabulario: una propuesta didáctica de «exposición constante»*

Amaya León
*(Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai)*

ANTE EL GRAVE problema de falta de vocabulario encontrado en mis estudiantes no solo en niveles bajos sino que se arrastra durante casi todo el período universitario, he decidido aplicar un método al que llamo de «exposición constante». Además, todos sabemos el poco tiempo que dedican en casa al estudio, por lo que se requiere de un esfuerzo de trabajo en el aula por parte del docente. Por tanto, se trata de una propuesta didáctica para la enseñanza del vocabulario en clases no específicas de vocabulario, con distintas prácticas (de carácter lúdico) al inicio de cada clase. Considero que «sacrificar» 15-20 minutos cada día al repaso del vocabulario redundará en el beneficio final del nivel de español general de nuestros aprendices. Esta exposición debe ser en todas las formas posibles y, de hecho, se dice que para adquirir una palabra debemos estar expuestos a ella (oída, escrita, explicada, etc.) un mínimo de seis veces.

Unido a este problema también se observa que carecen de recursos para reformular y expresar con otras palabras los conceptos de los que adolecen. Por eso, trabajo además la reformulación y la inferencia. Sin embargo, no me gustaría quedarme en una simple propuesta didáctica sino que querría probar (o refutar) por medio de análisis estadísticos que estas prácticas mejoran los resultados en pruebas específicas de vocabulario, así como en su nivel general de español. Para ello, debo llevar a cabo el estudio en el máximo número posible de cursos y niveles por medio de grupos de control.

## *El enfoque a través del vocabulario*

Miguel Ángel Mayoral
*(Doctorando, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe)*

«EL LENGUAJE CONSISTE en léxico gramaticalizado y no en gramática lexicalizada». Con esta frase de Michael Lewis se puede resumir el trasfondo que subyace al enfoque a través del vocabulario. Pese a los cambios acontecidos durante las últimas décadas en la visión y en la comprensión de cómo se adquiere y de cómo está estructurada una lengua, seguimos partiendo de una división del lenguaje en gramática y léxico como dos unidades independientes con características propias y susceptibles de ser analizadas por separado.

En la línea de las teorías de Scott Thornbury, el enfoque por vocabulario entiende la gramática como un proceso de gramaticalización, a través del cual añadimos gramática al vocabulario para producir estructuras fijas dotadas de significado que crean un anclaje directo en las ideas abstractas generadoras del lenguaje. Por tanto, este enfoque rompe con la dualidad estructura gramatical-léxico para, en su lugar, realizar una aproximación al lenguaje a través de estructuras gramaticalizadas de un orden superior. En este trabajo vamos a analizar cuáles son las características de esta visión y qué consecuencias podemos extraer para su aplicación en la clase de ELE.

# 日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA)
canela.org.es

## 第 26 回大会プログラム
## 2014 年 5 月 10 日(土)・11 日(日)

**会場**
**関西外国語大学**
**インターナショナル・コミュニケーション・センター（ＩＣＣ）**
**kansaigaidai.ac.jp**

〒573-1001 大阪府枚方市中宮東之町 16-1
072-805-2801(代)

## プログラム

**5月１０日（土曜日）**

**10:00～11:30** **理事会**

**12:00～13:00** **受付**

**13:00～14:15** **開会の辞** <ICC HALL / 4F>

**講演 Montserrat Sanz, Danya Ramírez Gómez y Juan Romero, 神戸市外大:**
Allanando el camino de la adquisición: de la lingüística a la gramática

**14:15～14:30** **休憩**

**14:30～16:00** **分科会**

**分科会 A（文学）** <6306 / 3F>

**Cecilia Silva** Los personajes de Kazuo Ishiguro: en busca de respuestas en el pasado

**Milton Aguilar** Simulacro, mímesis y mundos posibles: La imagen de la ciudad en Haruki Murakami

**分科会 B（思想・歴史）** <6307 / 3F>

**Tatsuya Yoshino** La democratización de México de los años 90: el ascenso de los partidos de oposición

**Juan Manuel Gálvez** El significado de las piedras y las rocas dentro del espacio arquitectónico en relación con el paisaje natural: estudio transcultural entre las culturas prehispánicas situadas en el Norte Grande de Chile y la cultura japonesa

**分科会 C（スペイン語教授法）**

**セッション 1** <6305 / 3F>

**José Martín Sánchez** La enseñanza de la Historia a alumnos extranjeros

**Juan Romero Díaz** Clasificadores del japonés y nombres partitivos del español: correspondencias y errores en estudiantes japoneses de ELE

**セッション 2** <6308 / 3F>

**José E. Villalobos** El aprendizaje colaborativo y el uso de la red social de intercambio lingüístico Lang-8: una herramienta para la mejora de la expresión escrita

**María Ines Torrisi** Competencia Intercultural en grupos monolingües japoneses: Un estudio de caso

**16:00～16:15** **休憩**

**16:15～17:15** **ポスターセッション** <6105 / 1F>

**17:15 ~17:30** **休憩**

**17:30~18:15** **総会** <ICC HALL / 4F>

**18:30～20:30** **懇親会** <6412 / 4F>

**5月11日（日曜日）**

**10:00～11: 30** **分科会**

**分科会 A（文学）** <6305 / 3F>

**Antonio Gil de Carrasco** Análisis práctico de dos traducciones de «Bodas de sangre»

**分科会 B（思想・歴史）** <6307 / 3F>

**Graciela Cravioto** Transformación de la ciudad de Aguascalientes y las empresas japonesas

**Darío González** El yarabí y sus cultores

**分科会 C（スペイン語教授法）**

**セッション 1** <6305 / 3F>

**Alan C. Jaime Lazo** La identidad y el aprendizaje de español desde Japón: un estudio de caso

**Jerónimo Morales, María Jesús Barros y Pedro Barros** Enseñanza de español real: corpus y guía didáctica

**セッション 2** <6308 / 3F>

**Víctor Calderón** El escenario (del crimen)

**Arturo Escandón** La evaluación dinámica en la evaluación del desarrollo del español como lengua extranjera en el tercer ciclo japonés: principios fundamentales y ejemplos tentativos de uso

**11:30～11:45** **休憩**

**11:45～12:45** **講演** <ICC HALL / 4F>

**Carlos Rubio, Universidad Complutense de Madrid:**

«Azaleas entre rocas»: la homosexualidad en la literatura japonesa. Del mostrar al ocultar y del ocultar al mostrar”

**司会者 Antonio Gil de Carrasco セルバンテス文化センター館長**

**12:45～13:00** **休憩**

**13:00～13:30** **全体会** <ICC HALL / 4F>